

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

11/09/16: 五旬节后的第十七个主日
The Seventeenth Sunday after Pentecost

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 14

14:1	愚顽人心里说：“没有神。”他们都是败坏，行了可憎的事，没有一个行善的。
14:2	耶和华从天上察看世人，要看看有明慧的没有，有寻求神的没有。
14:3	人人都偏离了正道，一同变成污秽；没有行善的，连一个也没有。
14:4	所有作恶的都是无知的吗？他们吞吃我的子民好像吃饭一样，并不求告耶和华。
14:5	他们必大大震惊，因为神在义人的群体中。
14:6	你们要使困苦人的计划失败，但耶和华是他的避难所。
14:7	但愿以色列的救恩从锡安而出；耶和华给他子民带来复兴的时候（“耶和华给他子民带来复兴的时候”或译：“耶和华把他被掳的子民带回来的时候”），雅各要快乐，以色列要欢喜。
14:1	The fool says in his heart, "There is no God." They are corrupt, they do abominable deeds, there is none who does good.
14:2	The LORD looks down from heaven on the children of man, to see if there are any who understand, who seek after God.
14:3	They have all turned aside; together they have become corrupt; there is none who does good, not even one.
14:4	Have they no knowledge, all the evildoers who eat up my people as they eat bread and do not call upon the LORD?
14:5	There they are in great terror, for God is with the generation of the righteous.
14:6	You would shame the plans of the poor, but the LORD is his refuge.
14:7	Oh, that salvation for Israel would come out of Zion! When the LORD restores the fortunes of his people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

今天的经课提醒我们关于 神的忍耐和容忍。首先在旧约的经课里，耶利米先知说犹太和耶路撒冷的子民愚妄不认识 神，好像无知没有悟性的孩子，没有知识行善，却有智慧行恶。为此 神必使全国都荒凉，但却会留下余种，不尽行毁灭。Today's readings from the Lectionary reminds us of the patience and forbearance of our God. Firstly, Jeremiah tells us that the people of Judah and Jerusalem were foolish, not knowing God. They were behaving like stupid children with no understanding with regards to doing good, but wise in doing evil! For this God will desolate the land, but not without leaving a remnant.

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

耶利米书 Jeremiah 4:11-12, 22-28

4:11	到那时，必有话对这人民和耶路撒冷说：“有一阵热风从旷野光秃的高冈，刮向我的子民（“我的子民”原文作“我子民的女子”），不是为簸散，也不是为扬净；
4:12	这过强的风要为我刮来，我就要向他们宣告我的判词。”
4:22	“我的子民愚妄，他们连我都不认识，是无知的儿女，没有悟性；他们有智慧行恶，却没有知识行善。”
4:23	我观看地，地是空虚混沌；我仰视天，天上也全然无光。
4:24	我观看大山，它们尽都震动，小山也都摇来摇去。
4:25	我观看，毫无人迹；空中的飞鸟也逃掉了。
4:26	我观看，肥美田园变为荒野；在耶和华面前，就是在他烈怒之下，所有的城市都被拆毁。
4:27	因为耶和华这样说：“全国都必荒凉，我却不尽行毁灭。
4:28	因此，地要悲哀，天必昏暗。因为我说过，就不后悔；我定了意，决不改变。”
4:11	At that time it will be said to this people and to Jerusalem, "A hot wind from the bare heights in the desert toward the daughter of my people, not to winnow or cleanse,
4:12	a wind too full for this comes for me. Now it is I who speak in judgment upon them."
4:22	"For my people are foolish; they know me not; they are stupid children; they have no understanding. They are 'wise'--in doing evil! But how to do good they know not."
4:23	I looked on the earth, and behold, it was without form and void; and to the heavens, and they had no light.
4:24	I looked on the mountains, and behold, they were quaking, and all the hills moved to and fro.

4:25	I looked, and behold, there was no man, and all the birds of the air had fled.
4:26	I looked, and behold, the fruitful land was a desert, and all its cities were laid in ruins before the LORD, before his fierce anger.
4:27	For thus says the LORD, "The whole land shall be a desolation; yet I will not make a full end.
4:28	"For this the earth shall mourn, and the heavens above be dark; for I have spoken; I have purposed; I have not relented, nor will I turn back."

第二，在今天的^{新约经课}里，使徒保罗在他晚年之时回想 神在他自己生命里的忍耐和容忍。保罗提醒提摩太，他也曾经是个无知的孩子，缺乏悟性，有智慧行恶，却没有知识行善。但他蒙了神的怜悯。亲爱的，我们也是如此吗？连 神都不认识吗？或者我们像那愚顽的人，心里说：“没有神。”求 神怜悯我们！**Secondly, in today's reading from the New Testament, the Apostle Paul, toward the end of his life reflects on the patience and forbearance of God in his own life. He reminds Timothy that he was once also stupid in doing good but wise in doing evil, until God had mercy on him. Beloved, are we like that, not knowing God? Or are we like the fool that has said in his heart: "there is no God"! May God have mercy on us!**

请听^{新约经课} **Listen now to the reading from the New Testament:**

提摩太前书 1 Timothy 1:12-17:

1:12	我感谢那赐我能力的、我们的主基督耶稣，因为他认为我有忠心，派我服事他。
1:13	我从前是亵渎神的、迫害人的、凌辱人的，然而我还蒙了怜悯，因为我是在不信的时候，由于无知而作的。
1:14	我们主的恩典，随着在基督耶稣里的信心和爱心，在我身上越发增加。
1:15	“基督耶稣降世，为要拯救罪人。”这话是可信的，是值得完全接纳的。在罪人中我是个罪魁。
1:16	可是，我竟然蒙了怜悯，好让基督耶稣在我这个罪魁身上，显明他完全的忍耐，给后来信他得永生的人作榜样。
1:17	但愿尊贵荣耀归给万世的君王，就是那不朽坏、人不能见、独一的神，直到永永远远。阿们。
1:12	I thank him who has given me strength, Christ Jesus our Lord, because he judged me faithful, appointing me to his service,
1:13	though formerly I was a blasphemer, persecutor, and insolent opponent. But I received mercy because I had acted ignorantly in unbelief,
1:14	and the grace of our Lord overflowed for me with the faith and love that are in Christ Jesus.
1:15	The saying is trustworthy and deserving of full acceptance, that Christ Jesus

	came into the world to save sinners, of whom I am the foremost.
1:16	But I received mercy for this reason, that in me, as the foremost, Jesus Christ might display his perfect patience as an example to those who were to believe in him for eternal life.
1:17	To the King of ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

最后，我们的主在这两个失去的羊和失去的银币的比喻里，也提醒我们神对顽固偏行己路的人的极大忍耐。凡是从创立世界以前，被拣选的人，神都会怜悯，都会寻找回来。亲爱的，您听到主的声音吗？Lastly, in these 2 parables of the lost sheep and the lost coin, our Lord reminds us of the great patience God has toward those who have gone their own way. God in His mercy shall find those who have been chosen from before the foundation of the world to inherit eternal life. Beloved, do you hear the voice of the Lord?

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 15:1-10:

15:1	众税吏和罪人，都接近耶稣，要听他讲道。
15:2	法利赛人和经学家，纷纷议论说：“这个人接待罪人，又和他们一起吃饭。”
15:3	耶稣就对他们讲了这个比喻，说：
15:4	“你们中间谁有一百只羊，失去一只，不把九十九只留下在旷野，去寻找那失落的，直到找着呢？”
15:5	既找着了，就欢欢喜喜地放在肩上，
15:6	回到家里，请朋友邻舍来，对他们说：‘请大家和我一同欢乐，因为我失去的羊已经找到了！’
15:7	我告诉你们，因为一个罪人悔改，天上也要这样为他欢乐，比为九十九个不用悔改的义人欢乐更大。
15:8	“或是一个女人，有十个银币，失去一个，哪能不点上灯，打扫屋子，细细地找，直到找着呢？”
15:9	既找着了，就请朋友邻舍来，说：‘请大家和我一同欢乐，因为我失去的那个银币，已经找到了。’
15:10	我告诉你们，因为一个罪人悔改，神的使者也必这样为他欢乐。”
15:1	Now the tax collectors and sinners were all drawing near to hear him.
15:2	And the Pharisees and the scribes grumbled, saying, "This man receives sinners and eats with them."
15:3	So he told them this parable:

15:4	"What man of you, having a hundred sheep, if he has lost one of them, does not leave the ninety-nine in the open country, and go after the one that is lost, until he finds it?"
15:5	And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing.
15:6	And when he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.'
15:7	Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.
15:8	"Or what woman, having ten silver coins, if she loses one coin, does not light a lamp and sweep the house and seek diligently until she finds it?"
15:9	And when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.'
15:10	Just so, I tell you, there is joy before the angels of God over one sinner who repents."